



**University of  
Zurich**<sup>UZH</sup>

**Zurich Open Repository and  
Archive**

University of Zurich  
University Library  
Strickhofstrasse 39  
CH-8057 Zurich  
[www.zora.uzh.ch](http://www.zora.uzh.ch)

---

Year: 2011

---

**Rezension von: A. Drost-Abgarjan (Hg.): Vom Nil an die Saale (FS Arafa  
Mustafa zum 65. Geburtstag) (Orientalische Literaturzeitung 106), Halle  
u.a., 2008**

Burtea, Bogdan

DOI: <https://doi.org/10.1524/olzg.2011.0036>

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-61598>

Journal Article

Published Version

Originally published at:

Burtea, Bogdan (2011). Rezension von: A. Drost-Abgarjan (Hg.): Vom Nil an die Saale (FS Arafa Mustafa zum 65. Geburtstag) (Orientalische Literaturzeitung 106), Halle u.a., 2008. Orientalistische Literaturzeitung, 106(4-5):298-300.

DOI: <https://doi.org/10.1524/olzg.2011.0036>

proper and comprehensive edition is probably one of the major *desiderata* in Aramaic studies.

Among the articles devoted to epigraphy, the one by Healey is particularly stimulating, since he states explicitly a fact that emerges from several contributions in the volume: the plurality of Aramaic and its nature of “dialect continuum”. Healey applies these concepts to the Aramaic of the Persian period, but it can be safely extended to all the phases of the language. However, its application to the Persian period is particularly significant because it was commonly assumed that this was the period in which Aramaic was unified, and not split into dialects. As Healey observes, “what was unified, or relatively unified, was the diplomatic *lingua franca*” (p. 224), and even in this case „relatively unified“ does probably give a better picture of the reality.<sup>9</sup> This fragmentation is perhaps inherent the nature of Aramaic, never spoken by ‘Arameans’ but in the first two centuries of its attestation, and characterized by an almost perennial environment of bilingualism/multilingualism. This aspect – perhaps one of the most interesting of Aramaic – is duly stressed by several contributions in the book, with a vast chronological spanning, from the “Aramaic-Assyrian symbiosis” of the 7th century BC (Lemaire, p. 87<sup>10</sup>), to Healey’s and Murre van den Berg’s considerations about the ideological use of Aramaic: “an assertion of non-Greek identity” by the Abgarid dynasty in Edessa (140–130 BC: Healey, p. 225), and possibly a reaction of the conservative patriarchs of the Eastern Church against Arabic, the language of the emerging Catholicism in the 17<sup>th</sup> century (Murre van den Berg, esp. pp. 346–347). The extreme interest of the above-mentioned contributions clearly shows the potentiality of Aramaic studies not only from a purely linguistic point of view; as already observed for the linguistic aspect of the language, also for its historical and social implications the lack of diachronic studies may be regretted. A comprehensive history of the Aramaic language, taking into account also its sociological aspects, from its use in administrative *lingua franca*, to its partially ideological role as a vehicle of religious and ethnic identities would be a major achievement for Aramaic studies, and for Oriental studies in general.<sup>11</sup>

<sup>9</sup> Not surprisingly. A *lingua franca*, even a natural one, is often affected by the mother tongue (or the language dominant in the environment) of its users (cp. e.g. Ch. Meierkord, *Lingua franca communication in multiethnic context*, in H. Kotthoff / H. Spencer-Oatey, *Handbook of Intercultural Communication*, Berlin – New York 2007, pp. 199–218, partic. pp. 205–206; on the distinction of the *lingua francas* between natural, planned and pidginized, p. 201).

<sup>10</sup> For the bilingual (Assyrian – Aramaic) archive of Mašlānā, dated to the 7th century BC, see recently E. Lipiński, *Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics, III*, Leuven 2010.

<sup>11</sup> Perhaps for Humanities in general. The ideological use of Aramaic can actually be found also in unexpected contexts: the language of Florence was considered to be derived from Etruscan, in its turn derived from Aramaic in the dialogue *Gello* by Pier Francesco Giambull-

The diachronic study of Aramaic is in its infancy both in the field of linguistic typology and in the field of cultural history. We may hope that conferences and volumes as the one under review, which considers Aramaic in its entirety, will stimulate an effective and productive interaction between scholars dealing with different Aramaic varieties, and with different aspects of the language.

---

**Drost-Abgarjan, Armenuhi / Kotjatko-Reeb, Jens / Tübach, Jürgen (Hg.): Vom Nil an die Saale.** Festschrift für Arafā Mustafa zum 65. Geburtstag am 28. Februar 2005. Halle (Saale): Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 2008. 581 S. m. Titelbild. 8° = Hallesche Beiträge zur Orientwissenschaft, 42/06. Kart. 20,00 €. ISBN 978-3-86829-067-7.

Bespr. von Bogdan Burtea, Berlin.

Als Gabe zu seinem 65. Geburtstag und zugleich als Dank für die langjährige Vertretung des Faches Semitistik an dem traditionsreichen orientalischen Institut der Universität Halle-Wittenberg wurde Prof. Arafā Mustafa von Schülern, Kollegen und Freunden mit einer Festschrift geehrt.

Neben der „Laudatio für Prof. Dr. Arafā H. Mustafa“, S. 17–20, von Peter Nagel enthält der Band 27 Beiträge zu unterschiedlichsten Fachgebieten und Themen der Orientalwissenschaft.

Zwei persönliche Beiträge eröffnen die Festschrift: Karl-Martin Beyse, „Als Lehrer wird man nicht geboren“, S. 21–24 und Hamid Jassim Al-Khaqani, „Wenn die Seele umher irrenden Pferden gleicht“, S. 25–33.

Magdi Awad, „Die koptischen Wörter in der ägyptischen Umgangssprache der Gegenwart“, S. 35–49: Der Beitrag beschäftigt sich mit dem lexikalischen Einfluss des Koptischen auf das Ägyptisch-Arabisches, leider ohne die älteren Stufen der beiden Sprachen zu berücksichtigen. Dies ist methodisch bedenklich, da er nicht nur die Möglichkeit eines Sprachkontakts in früheren Zeiten nicht einbezieht, sondern auch die entgegengesetzte lexikalische Transferrichtung, vom Semitischen (Arabischen) zum Ägyptischen, außer Acht lässt. Dass in der vorkoptischen Periode der ägyptischen Sprache semitische Wörter in den ägyptischen Texten belegt sind, scheint dem Vf. nicht bekannt zu sein.<sup>1</sup> Folgende Beispiele sollen verdeutlichen,

---

lari (1546). An Etruscan/Aramaic origin was postulated in order to avoid a Roman origin of the language of Florence, and to support the expansionistic policy of Tuscany (cp. e.g. P. Marrassini, *Il ruolo dell’ebraico nella linguistica semitica comparativa*, Quaderni del Dipartimento di Linguistica – Università di Firenze 17, 2007, pp. 271–290, partic. p. 276 and note 13).

<sup>1</sup> Vgl. J. E. Hoch, *Semitic Words in Egyptian Texts of the New Kingdom and Third Intermediate Period*, Princeton, New Jersey, 1994 und metho-

dass für viele der aufgelisteten koptischen Wörter andere Erklärungen möglich sind: kopt. *kelōl* „Gefäß“ (S. 42) ist wahrscheinlich eine frühe semitische Entlehnung (vgl. aram. *qālāl*), während das vom Vf. angeführte äg.-arab. *qula* mit dem arab. *qullat*<sup>m</sup> zusammenhängt; bei kopt. *lakm(e)* „Brocken, Krume“ handelt es sich wegen der unterschiedlichen Vokalisierung um eine frühe Entlehnung aus dem arab. *lukmat*<sup>m</sup> und nicht umgekehrt; beim kopt. *latp* und *lapt* (bohairisch) „Rübe“ handelt es sich wieder um ein Lehnwort aus dem Semitischen, vgl. arab. *lift*<sup>m</sup>, aram. *liptā* und syr. *laptā* „Rübe“, vom Vf. angeführtes äg.-arab. *left* ist einfach die Fortsetzung des arab. Wortes; mit kopt. *nošr* „Geier“ haben wir vor uns wiederum eine Entlehnung aus semitischen Sprachen, möglicherweise aus dem Kanaanäischen oder dem Aramäischen, da beide Sprachzweige im Unterschied zum Arabischen und Südsemitischen ein *š* als zweiten Radikal haben, daher ist äg.-arab. *nesr* einfach die Fortsetzung des klass.-arab. *nasr*<sup>m</sup>.

Lale Behzadi beschäftigt sich im Beitrag „Bismarck als Vorbild: Muḥammad ‘Abduhs Versuch einer Rehabilitierung des religiösen Gefühls“, S. 51–64, mit der Rezeption des deutschen Staatsmannes durch den ägyptischen Gelehrten Muḥammad ‘Abduh (1849–1905) in der Zeit um 1900.

Walter Beltz versucht in seinem Aufsatz „Der religionsgeschichtliche Standort des syrischen Christentums“, S. 65–73, darzustellen, wie die ersten syrischen Christen ihre kulturelle Identität als Bürger der römischen bzw. byzantinischen Provinz Syria wahrten.

Die Betrachtung der Beduinen und ihrer Sprache bei einigen arabischen Schriftstellern ist Gegenstand des Aufsatzes von Sara Binay, „*ḥuṣūnat lafẓiḥi* – über die (Aus-) Sprache des Beduinen in der klassisch-arabischen Literatur“, S. 75–82.

Die recht verwirrende Vielfalt in der Benennung des Niederlassungsortes für die Arche Noas wird in verschiedenen orientalischen Mythologien und Traditionen von Armenuhi Drost-Abgarjan, „... und am siebzehnten Tage des siebenten Monats ließ sich der Kasten nieder auf das Gebirge Ararat“ (Gen 8,4): Die vielen Berge der einen Arche“, S. 83–92, untersucht.<sup>2</sup>

Des Themas der Pyramiden bei den arabischen Geschichtsschreibern und Geographen nimmt sich Patrick Franke in seiner Untersuchung an, „Orte verborgenen Wis-

sens: Die ägyptischen Pyramiden aus Sicht der mittelalterlichen Araber“, S. 93–111.

Der Einsatz von Richard Lepsius für die unterdrückten orientalischen Christen in der Zeit nach dem Berliner Kongress (1878) wird von Hermann Goltz dokumentiert, „Notizen zu den ägyptischen Armeniern, zur Freundschaft zwischen Carl Richard Lepsius und Nubar Pascha sowie zum deutschen Projekt eines ägyptisch-armenischen Generalgouverneurs für das osmanische Bulgarien (samt einem Brief von Boghos Nubar Pascha an Johannes Lepsius)“, S. 113–125.

Dass die spätantike syromesopotamische Religionsgeschichte noch nicht alle ihre Geheimnisse preisgegeben hat, zeigt Lutz Greisiger in „*Šarbēl*: Göttin, Priester, Märtyrer – einige Probleme der spätantiken Religionsgeschichte Nordmesopotamiens“, S. 127–147. Zur Interpretation von *Šarbēl* sollte noch als Möglichkeit die folgende akkadische Etymologie erwogen werden: *šar Bēl* „König, Fürst ist Bēl“, wobei die Kombination vom Stativ *šar* und dem Eigennamen Bēl wiederum als Eigenname fungiert. Eine andere mögliche Erklärung wäre *š(a)-Arbēl* „der/die von Arbela“, welche auf den Abstammungsort der Göttin hinweist.

Der Begriff der Poetizität steht im Zentrum des literaturwissenschaftlichen Artikels von Arnim Heinemann, „*ما احلى القمر مثل القمر* Wort-Musik in zeitgenössischen arabischen literarischen Texten“, S. 149–170, welcher einen theoretischen und methodischen Ansatz zur Erforschung zeitgenössischer arabischer Dichtung reflektiert. Lobenswert ist hierbei die Berücksichtigung nicht nur von Dichtung im Modernen Hocharabisch, sondern ebenfalls im libanesischen Dialekt.

Über die Entdeckung der bisher einzigen vollständigen deutschen Übersetzung der polemischen Schrift von Titus von Bostra *Contra Manichaeos* durch L. Nix berichtet Wassilios Klein, „Der Semitist Privatdocent Dr. Ludwig Nix † (Bonn) und seine Arbeit zu Titus von Bostra“, S. 171–180.

Die bedeutende lexikographische Arbeit al-Azharīs wird von Stefan Leder, „Mit eigenen Augen. Zur Empirie in al-Azharīs (4./10. Jh.) Wörterbuch“, S. 181–188, gewürdigt.

Die für Arabisten sowie Semitisten interessanten sprachlichen Besonderheiten des Mittelarabischen stehen im Mittelpunkt des Aufsatzes von Antje Lenora, „Eine Handschrift des „Martyrium des Arethas“ als Sprachzeugnis des mittelalterlichen Arabisch“, S. 189–215.

Der Sprache des bei den judenchristlichen Nazaräern gebrauchten Evangeliums geht Peter Nagel in „Hebräisch oder aramäisch? Zur Sprache des judenchristlichen Nazaräerevangeliums“, S. 217–242, nach. Nach ausführlicher kritischer Überprüfung der vorhandenen Quellen plädiert er für Hebräisch als Sprache dieses bedeutenden frühchristlichen Zeugnisses.

G. Wilhelm Nebe, „Neologismen im rabbinischen Hebräisch am Beispiel der Bildung des Infinitivus constructus qal der Verben I נ, י, י, י, י“, S. 243–300: Der Aufsatz

disch wichtig J. F. Quack, Zu den vorarabischen semitischen Lehnwörtern im Koptischen, in: B. Burtea / J. Tropper / H. Younansardaroud (Hrsg.), *Studia Semitica et Hamitosemitica*. Festschrift für Rainer Voigt anlässlich seines 60. Geburtstages am 17. Januar 2004, Münster 2005, S. 307–338.

<sup>2</sup> Als Fortsetzung und Vertiefung dieses Themas soll hier auch auf den Artikel der Vf. hingewiesen: A. Drost-Abgarjan, Ararat versus Qardu: Noahs Berg in der armenischen und syrischen Überlieferung. In: Akten des 5. Symposiums zur Sprache, Geschichte, Theologie und Gegenwartslage der syrischen Kirchen (V. Deutsche Syrologentagung), Berlin 14.–15. Juli 2006, hrsg. v. R. Voigt, Aachen 2010, S. 11–24.

von Nebe versucht anhand von zahlreichen Beispielen der Infinitivbildung zeitlich und räumlich das rabbinische Hebräisch zu bestimmen und von der älteren Sprachstufe des Bibelhebräischen zu differenzieren.

Andrew Palmer unternimmt mit viel Akribie die Rekonstruktion des „Urtexts“ einiger Hymnen Ephrems des Syrers in seinem Beitrag „Nine more stanzas to be banished from Ephraim's Paradise“, S. 301–357. Anhand metrischer und inhaltlicher Kriterien konnte er mehrere spätere Zusätze in seiner Dichtung (*madrašā*) über das Paradies identifizieren.

Im Rahmen der semitischen Onomastik analysiert Claudia Rammelt den Namen des Bischofs Ibas von Edessa († 457), „Überlegungen zum Namen des edessenischen Bischofs Ibas“, S. 359–366. Die dort (S. 361 f.) erwähnte hypokoristische Endung *-ai* im Syrischen ist auch im Mandäischen bekannt: Mirjai, Nidbai, Šilmai.

Bertram Schmitz, „Selbstbeweis und Selbsttranszendierung im Koran als religionswissenschaftliches Phänomen“, S. 367–385: Der Artikel hebt im Koran eine inhaltliche Ebene hervor, die durch die Offenbarung geschaffen wird und sich auf den Islam bezieht, sowie eine Metaebene, in der über diese Offenbarung reflektiert wird. Dies hat nicht nur Folgen für die vieldisputierte Frage nach der Erschaffenheit des Korans, sondern auch für die allgemeine Religionswissenschaft und Religionstypologie.

Reiseberichte gehören zu den meistgelesenen und spannendsten Quellen, welche die Begegnung Europas mit den Nahen Osten dokumentieren. Eine der objektivsten und neutralsten Beschreibungen dieser Gegend enthält der Reisebericht (1582–1584) des polnisch-litauischen Fürsten Radziwiłł in der Darstellung von Stefan Schreiner, „Die Reise Fürst Mikołaj Krzysztof Radziwiłłs ins Heilige Land, nach Syrien und Ägypten“, S. 387–409.

Jürgen Tubach, „Die Etymologie der Gottesnamen ‘Aglibōl, Yarhibol und Malakbēl“, S. 411–461: Der Beitrag bietet eine ausführliche Untersuchung der drei erwähnten palmyrenischen theophoren Namen unter Einbeziehung des gesamten semitischen lexikalischen Materials. Was Malak betrifft, sei hier auf eine Besonderheit des Mandäischen hingewiesen: *m(a)laka* bezeichnet in der späteren Phase der mandäischen Religion die fremden, bösen Engel, die gewissermaßen das Gegenstück zu den Uthras, den himmlischen, geistigen Wesen darstellen. Es zeigt sich eine gewisse semantische Vermengung mit *mal-ka*, dem Wort für König.<sup>3</sup>

Vor dem Hintergrund der Begegnung, Beeinflussung und Durchdringung zwischen dem sasanidischem und dem georgischem Kulturraum untersucht Sophia G. Vashalomidze in „Ein Vergleich georgischer und persischer Erziehungsmethoden anhand literarischer Quellen der Hoflitera-

tur am Beispiel von *Vīs u Rāmīn* und *Visramiani*“, S. 463–480, die Stellung der Frau zu den Erziehungsinstitutionen im alten Georgien.

Giuseppe Veltri, „On Some Greek Loanwords in Aquila's Translation of the Bible According to Rabbinic Midrash“, S. 481–487, beschäftigt sich mit einigen griechischen *targumim* des Aquila in der rabbinischen exegetischen Literatur.

Ernst-Joachim Waschke, „Der Mensch „aus Staub“ und „Gottes Ebenbild“ – Anmerkungen zu unterschiedlichen anthropologischen Perspektiven“, S. 489–505, erörtert die unterschiedlichen anthropologischen Aussagen in den ersten Genesiskapiteln.

Benjamin Ziemer, „Gott steht zu seinem Wort. Die Bedeutung von *הָקִים בְּרִית* in Gen 6,18 und der Ort der Sintflut in der Endkomposition des Pentateuch“, S. 507–539: Der Aufsatz untersucht nicht nur die Semantik des Syntagmas der Wz. *qūm* im Hif'îl + *b'ērl*, das er mit „eine Verpflichtung aufrechterhalten“ wiedergibt, sondern erörtert auch die Kompositionstechnik und den theologischen Inhalt des Sintflutberichtes.

Manfred Zimmer, „Ein Kreuz aus Licht“, S. 541–546, erklärt die naturwissenschaftlichen Hintergründe für die Lichtkreuzerscheinung am Himmel über Jerusalem am 7. Mai 351 n. Chr. Dieses Ereignis hat seine Spuren nicht nur in der christlichen Literatur der Zeit, sondern auch auf einigen äthiopischen Münzen hinterlassen.

Jens Kotjatzko-Reeb, „Infinitive und Verbalnomen mit ל als Epexege eines Nomens im Hebräischen am Beispiel von *לִמְאֹכַל*, *לְאָכֹל*, *לְאָכְלָה* und *לֹאכִילָה*“, S. 547–581: der Beitrag untersucht exemplarisch anhand von Beispielen der Wz. AKL „essen, fressen, speisen, etc.“ sowohl im biblischen Hebräisch als auch im rabbinischen Hebräisch, in welchem Maße die verbale Handlung als Epexege eines Nomens, also als appositionelle Näherbestimmung, auch durch ein Verbalnomen mit *l-* dargestellt werden kann.

Auch wenn die wissenschaftliche Tätigkeit des Jubilars von P. Nagel in den Fußnoten der Laudatio gewürdigt wurde, gehört traditionell eine vollständige Veröffentlichungsliste zu den Standards einer Festschrift, die hier leider fehlt. Ein Vorwort, ein Abkürzungsverzeichnis und die Tabula Gratulatoria runden den Band ab.

<sup>3</sup> M. Lidzbarski, Uthra und Malakha, in: C. Bezold (Hrsg.), Orientalische Studien Theodor Nöldeke zum siebenzigsten Geburtstag (2. März 1906), Bd. 1, Gießen 1906, S. 537–545.